



الجريدة الرسمية

(العدد ٢٦٠) الصادر في يوم السبت ١٣ جمادى الآخرة سنة ١٤٨٢ - ١٠ نوفمبر (شرين الثاني) سنة ١٩٦٢ (السنة الخامسة)

بروتوكول

خاص بفاوضات الوفدين التجاريين لكل من الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية المجر الشعبية

أجرى الوفدان التجاريان لكل من الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية المجر الشعبية مفاوضات في المدة من ١٨ فبراير سنة ١٩٦٢ إلى ٧ مارس سنة ١٩٦٢ بالقاهرة بقصد إعادة النظر في حالة نحو التجارة وبحث إمكانيات تجية تبادل البضائع مستقبلاً بين البلدين .

وقد توافقت المسائل التالية أثناء المفاوضات وتم الاتفاق على ما يأتى:

١ - لاحظ الوفدان التجاريان بارتياح أن حالة التجارة بين البلدين قد تميزت بالإتجاه نحو الازدياد في سنة ١٩٦١ وأنه ما زالت هناك إمكانيات للتوسيع في تبادل البضائع والسلع .

٢ - وبناء على اقتراح وقد الجمهورية العربية المتحدة بشأن تغير أو تعديل الاتفاقيات المبرمة فيما بعد المبرمة بين البلدين تمثلاً مع الظروف المغيرة ووفقاً لاحتياجات الطرفين والمفعنة المتبادلة بينهما فقد أعاد الوفدان التجاريان النظر في الاتفاقيات المعنية وتوصلوا إلى الاتفاق على ما يأتى :

(١) فيما يختص بالاتفاق طويل الأجل الموقع في ٢ أبريل سنة ١٩٥٩

يُبطل مريان الفقرة ٢ من المادة ١٨

وزارة الخارجية

فؤاد

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٢٤٢٠ لسنة ١٩٦٢ الصادر بتاريخ ١٩ يوليو سنة ١٩٦٢ وانخاص بالموافقة على بروتوكول المحادثات التي جرت بين الوفدين التجاريين للجمهورية العربية المتحدة والجمهورية الشعبية المجرية والموقع عليه في القاهرة بتاريخ ٧ مارس سنة ١٩٦٢ ،

فرد

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية بروتوكول المحادثات التي جرت بين الوفدين التجاريين للجمهورية العربية المتحدة والجمهورية الشعبية المجرية والموقع عليه في القاهرة بتاريخ ٧ مارس سنة ١٩٦٢ ويعمل به اعتباراً من تاريخ توقيعه .

حسين ذو الفقار صبرى

النطرى اتفاق الائمان المذكور ومناقشة طلبات المجرمن هيئة السكك الحديدية المصرية وإدارة الغاز والكهرباء التي ما زالت متعلقة :

حرر بالقاهرة في ٧ مارس سنة ١٩٦٢ باللغة الانجليزية من نسختين أصليتين وتعتبر كل منهما رسمية .

عن عن
حكومة الجمهورية العربية المتحدة حكومة جمهورية مصر الشعبية

يسنور أنتى مصطفى خليل

وزارة الخارجية

قرار

قائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد نائب رئيس الجمهورية السيد/ كمال الدين حسين ورئيس مجلس إدارة مؤسسة الطاقة الذرية الصادر بتاريخ ١٩٦٢/٧/٢٥ والخاص بالموافقة على عقد اتفاق التعاون بين مؤسسة الطاقة الذرية في الجمهورية العربية المتحدة وبلجنة الطاقة الذرية الهندية ،

قرر :

مادة وحيدة — ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التعاون بين مؤسسة الطاقة الذرية في الجمهورية العربية المتحدة وبلجنة الطاقة الذرية الهندية ويحمل به اعتباراً من ١٩٦٢/٩/٢

حسين ذوالفقار صبرى

(ب) فيما يختص باتفاق المدفوعات المبرم في ٢ أبريل سنة ١٩٥٩ :

(١) يبطل سريان الأحكام الخاصة بالمدفوعات المتعلقة بالإقليم السوري سابقاً وكذلك الخطاب المتبادل المتعلق به والمتعلق بالإقليم السوري .

(٢) يستمر سريان جميع الأحكام التي لم تودى في البند (١) المشار إليه باليه وكذلك الخطاب المتبادل المتعلق به .

(٣) يستبدل اسم الحساب المسمى "الحساب المجرى م" المنصوص عليه في المادة ٣ - ١ من اتفاق المدفوعات باسم "الحساب المجرى" .

(ج) فيما يختص باتفاق الملاحة الموقع في ١٣ يونيو سنة ١٩٥٩ تم إجراءات إعادة النشر في هذا الاتفاق وتعديلها عن طريق الممثلين المختصين لكل من الطرفين .

٣ - يمكن حكومة الجمهورية العربية المتحدة حكومة مصر من شراء ٩٦٠٠ بالليرة قطن تشحن في نهاية يونيو سنة ١٩٦٢ وتصدر فوراً بمقتضى هذا البروتوكول الترخيص اللازم للشراء . وذلك علاوة على كمية ٨٩٠٠ بالليرة المصرح بشرائها من قبل خلال موسم ١٩٦١ - ١٩٦٢

وقد تم الاتفاق عن شراء ٢٥٠٠ بالليرة قطن آخر لكي تشحن حتى نهاية أغسطس سنة ١٩٦٢ إذا ما سمح بذلك مخزون وارتباطات بلجنة القطن المصرية .

٤ - تم الاتفاق على أن يتم تبادل وناءق التصديق على اتفاق الائمان الموقع في ٢٢ ديسمبر سنة ١٩٦٠ في أقرب فرصة ممكنة وفضلاً عن ذلك تم الاتفاق على إجراء المحادثات في بودابست في مايو سنة ١٩٦٣ لإعادة

(٢) اتخاذ الترتيبات لتدريب علامة الجمهورية العربية المتحدة في الهند حسب الإعداد والمواد التي يتم تبادل الاتفاق عليها .

نـم ٢٢/١٤-

٦ يناير ١٩٦٢

(٤) توفير التسهيلات لشراء المواد والمعدات النووية المطلوبة لكل من الطرفين حسبما يتم تبادل الاتفاق عليه .

سعادة الدكتور صلاح هدایت

(٥) التعاون كل مع الآخر في تنفيذ ما يتم تبادل الاتفاق عليه من المشروعات المشتركة بين وقت وآخر .

٤ - ونقطة أولى في سبيل تنفيذ التعاون المقترن يسر حكومة الهند أن تقدم إلى حكومة الجمهورية العربية المتحدة متحدين دراستين قيمة كل منها - ١٠٠٠ شهرًا لتدريب علامة الجمهورية العربية المتحدة في الهند تطبيقاً للبند (٣) أعلاه .

بالإشارة إلى المباحثات الخاصة بالتعاون لتنمية الطاقة الذرية واستعمالها للأغراض السلمية فيما بين الهند والجمهورية العربية المتحدة والتي بدأت أثناء زيارة للجمهورية العربية المتحدة في أبريل سنة ١٩٦٠ واستمرت مع سعادة سفير الجمهورية العربية المتحدة في الهند وسعادتك خلال شهر يناير سنة ١٩٦١

٥ - وختاماً فإن حكومة الهند تقترح أن تشكل الترتيبات المضمنة في هذا الخطاب وفي ردهكم عليه اتفاقاً بين البلدين للتعاون لتنمية الطاقة الذرية واستعمالها للأغراض السلمية ، ويسرى مفعول هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات بصفة أولية ويجوز تجديده عن وقت لآخر للدورة التي يتم تبادل الاتفاق عليها بين الطرفين ، كما يجوز تعديل الاتفاق أو مد أجله وكذلك أي جزء أو أجزاء من مواد الاتفاق التفصيلية الملحقة ، وذلك بالموافقة المشتركة للطرفين . ويكون ساري المفعول وقت تسلم ردهكم على هذا الخطاب بقبول هذه المقترفات .

٢ - يسرني أن أؤكد أن حكومة الهند إذ تقدر الأهمية الكبرى لتنمية الطاقة الذرية واستعمالها للأغراض السلمية ورغبة في اتخاذ الإجراءات التي تكفل زيادة العلاقات الودية فيما بين البلدين قد قررت التعاون مع حكومة الجمهورية العربية المتحدة في أبحاث وتنمية الطاقة الذرية للأغراض السلمية .

٣ - وتحقيقاً لهذا الفرض تقترح أن تتفق حكومة الهند وحكومة الجمهورية العربية المتحدة على ما يلي :

٦ - ونفضلوا سعادتك بقبول التأكيدات المجددة لعظيم احترامي

(٥ ج)

سكرير حكومة الهند - إدارة الطاقة الذرية

ورئيس لجنة الطاقة الذرية

(١) تبادل المعلومات الخاصة بتنمية الطاقة الذرية واستعمالها للأغراض السلمية فيما بين المعلومات ذات الصفة السرية أو التي لا يكون أي من الطرفين حرراً في تبادلها نظراً لحصوله عليها من طرف ثالث .

(٢) اتخاذ الترتيبات لزيارات العلامة، حسبما يتم تبادل الاتفاق عليه من وقت لآخر

ديوان رئاسة الجمهورية العربية المتحدة

مؤسسة الطاقة الذرية

١٩٦٢/٩/٢

سيدي

ين مؤسستينا ، أتشرف بقبول المقترنات المقدمة منكم والمتضمنة
في خطابكم .

وبهذه المناسبة أود أن أشير إلى أن البروتوكول المعاصر بالتعاون
العلمي والسابق إبرامه يمتنا يسرى مفعوله لمدة خمس سنوات .

مع تأكيد فائق احترامي ما
صلاح الدين هدایت
وزير البحث العلمي

أشكركم على خطابكم المؤرخ ٦ يناير سنة ١٩٦٢ بشأن المقترنات
المقدمة بخصوص اتفاق بين بلداننا للتعاون لتنمية الطاقة الذرية واستعمالها
للاغراض السلمية . وقوّيـدا للعلاقات الودية بين بلداننا وتعاونـا الطيبـا